



PROPOSTA DE RESOLUCIÓ PROVISIONAL DE CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA I CONVOCATÒRIA OBERTA, PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA I DE PENSAMENT DURANT L'ANY 2015.

Ref. 02/ L0124 U10 N-PROMO 1T RES. PROVISIONAL

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 9 de març de 2015 (DOGC núm. 6831 de 16 de març de 2015) i la seva modificació de data 10 d'abril (DOGC núm. 6856, de 22 d'abril de 2015) i de data 3 de juny de 2015 (DOGC núm. 6893, de 16 de juny de 2015) s'obre la convocatòria en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta, per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament durant l'any 2015.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 22 de maig de 2015 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.
4. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria de concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament regula el procediment de concessió de les subvencions.
5. D'acord amb l'informe de la comissió de valoració i amb la base 10.4 de les bases que regeixen la convocatòria, la qual estableix que correspon a l'òrgan instructor formular la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions,

Resolució

Per tant, resolc,

- 1- Proposar els sol·licitants que es detallen en annex com a beneficiaris de les subvencions pels imports i objecte que s'hi detallen.



2- Requerir, si escau, als sol·licitants proposats com a beneficiaris, que presentin la documentació requerida en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució.

3- Establir que la manca de presentació de la documentació requerida, en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, comporta el desistiment de la sol·licitud.

4- Establir que els sol·licitants proposats com a beneficiaris de subvencions disposen de 10 dies hàbils, a comptar a partir de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, per presentar al·legacions o desistir de la seva sol·licitud.

Barcelona, 22 de juny de 2015

L'òrgan instructor

Josep Marcé i Calderer



ANNEX

L0124 U10 N-PRO 33/15-1

Sol·licitant: Societat Finlàndia -Espanya de Lappeenranta ry.

Dates: 4 i 5 de maig de 2015

Activitat: participació del poeta Joan Duran en diversos recitals de poesia a les ciutats d'Imatra, Lappeenranta i Kotka (Finlàndia)

Import sol·licitat: 1.100,00 €

Import subvencionable: 1.100,00 €

Puntuació proposada: 44

Import proposat: 968,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per la Societat Finlàndia-Espanya de Lappeenranta ry. per a la participació del poeta Joan Duran en diversos recitals de poesia que es duen a terme a les biblioteques públiques i als instituts de batxillerat de les ciutats d'Imatra, Lappeenranta i Kotka (Finlàndia).

La comissió valora molt positivament la continuïtat en la feina de l'entitat sol·licitant, que ha organitzat anteriorment i de manera consecutiva gires de poetes catalans en motiu de la Diada de Sant Jordi i ha convidat autors com ara Roc Casagran (2007), Anna Aguilar-Amat (2008), Gemma Gorga (2009), Teresa Colom (2010), David Castillo (2011), Mireia Calafell (2012), Francesc Josep Vélez (2013) i Susanna Rafat (2014) en diversos actes amb una àmplia cobertura dels mitjans locals. La comissió valora positivament l'import sol·licitat respecte l'import total de la despesa prevista, atès que l'entitat assumeix les despeses derivades de la traducció i la interpretació al finès dels poemes de l'autor, la divulgació de l'activitat, els desplaçaments interns i les despeses derivades de l'allotjament del poeta.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del viatge i els honoraris del poeta Joan Duran.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. (cal que aquesta documentació sigui en anglès)

L0124 U10 N-PRO 37/15-1

Sol·licitant: Edicions del Periscopi, SL.

Dates: del 23 de març al 31 de desembre de 2015

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Gegants de gel*, de Joan Benesiu (J. Martínez Sanchis)

Import sol·licitat: 472,14 €

Import subvencionable: 472,14 €

Puntuació proposada: 39

Import proposat: 472,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Edicions del Periscopi, SL. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Gegants de gel*, de Joan Benesiu (J. Martínez Sanchis) amb la finalitat de promoure aquesta obra a l'exterior. Es valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant i la



repercussió internacional de la tramesa.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la traductora del fragment, Mara Lethem, traductora, entre d'altres, d'obres d'autors com ara Albert Sánchez Piñol o Jaume Cabré.

L0124 U10 N-PRO 38/15-1

Sol·licitant: Edicions del Periscopi, SL.

Dates: del 23 de gener al 28 d'octubre de 2015

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El silenci del far*, d'Albert Juvany.

Import sol·licitat: 429,03 €

Import subvencionable: 429,03 €

Puntuació proposada: 39

Import proposat: 429,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Edicions del Periscopi, SL. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El silenci del far*, d'Albert Juvany, amb la finalitat de promoure aquesta obra a l'exterior. Es valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant i la repercussió internacional de la tramesa.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la traductora del fragment, Mara Lethem, traductora, entre d'altres, d'obres d'autors com ara Albert Sánchez Piñol o Jaume Cabré.

L0124 U10 N-PRO 40/15-1

Sol·licitant: Sinan Kiliç (Alef Publishing)

Dates: del 4 al 10 de maig de 2015

Activitat: promoció de la traducció al turc de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré en el marc de l'Istanbul Tanpinar Literature Festival

Import sol·licitat: 3.826,00 €

Import subvencionable: 3.826,00 €

Puntuació proposada: 38

Import proposat: 2.908,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Sinan Kiliç (Alef Publishing) per la promoció de la traducció al turc de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré, en el marc de l'Istanbul Tanpinar Literature Festival. La comissió valora positivament l'interès de l'entitat sol·licitant per dur a terme una àmplia campanya de màrqueting en el marc d'aquest festival, un dels més importants de la zona.

La campanya de màrqueting per la qual es contractaran els serveis d'una empresa externa, consisteix en la distribució de 200 còpies de proves sense corregir de l'obra entre periodistes seleccionats per tal que puguin conèixer l'obra i després realitzar entrevistes. També es produiran i distribuiran pósters, díptics informatius de l'obra i punts de llibre.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del material gràfic i els honoraris de l'empresa de comunicació que s'encarregarà de l'organització de tota la campanya de promoció.

L0124 U10 N-PRO 46/15-1

Sol·licitant: Editorial Herder S. De R.L. De C.V.

Dates: de l'11 al 23 d'abril de 2015



Activitat: presentació de la traducció al castellà del llibre *Celan, lector de Freud*, d'Arnau Pons a Mèxic
Import sol·licitat: 970,37 €
Import subvencionable: 970,37 €
Puntuació proposada: 35
Import proposat: 970,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'Editorial Herder S. De R.L. De C.V. per a dur a terme diversos actes de presentació de la traducció al castellà del llibre *Celan, lector de Freud*, d'Arnau Pons que la mateixa editorial ha traduït, a la ciutat de Mèxic.

El conjunt de presentacions, que comptaran amb la presència de l'autor, es duran a terme a la llibreria que la mateixa editorial té a la Universitat Iberoamericana, on també s'hi han programat diferents activitats com ara un curs sobre hermenèutica literària. Així mateix, se celebrarà una segona presentació de l'obra a la llibreria propietat de l'editorial Herder de Mèxic que també inclou un debat sobre les traduccions que l'autor Arnau Pons ha fet sobre Celan.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament de l'autor a Mèxic.

L0124 U10 N-PRO 55/15-1

Sol·licitant: Éditions Zulma.
Dates: 15 i 16 de setembre de 2015
Activitat: presentació de la traducció al francès del llibre *El jardí dels set crepuscles* (La tête d'Orion), de Miquel de Palol.
Import sol·licitat: 2.317,00 €
Import subvencionable: 2.317,00 €
Puntuació proposada: 43
Import proposat: 1.993,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Éditions Zulma per a la presentació de la traducció al francès del llibre *El jardí dels set crepuscles* (La tête d'Orion), de Miquel de Palol.

La presentació, que tindrà lloc a París els dies 15 i 16 de setembre de 2015, comptarà amb la presència de l'autor que concedirà entrevistes a la premsa local i a revistes especialitzades.

La comissió valora molt positivament l'interès de l'editorial i la seva aposta de continuïtat per seguir traduint i promocionant l'obra de Miquel de Palol, *El jardí del set crepuscles*, publicada en tres volums.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i allotjament de l'autor i els honoraris del traductor que l'acompanyarà i farà la interpretació de les seves entrevistes amb el diferents mitjans de comunicació

L0124 U10 N-PRO 70/15-1

Sol·licitant: Wydawnictwo Marginesy.
Dates: del 29 d'abril al 31 d'agost de 2015
Activitat: promoció de la traducció al polonès del llibre *Senyoria*, de Jaume Cabré
Import sol·licitat: 8.650,00 €
Import subvencionable: 8.650,00 €
Puntuació proposada: 36
Import proposat: 6.228,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Wydawnictwo Marginesy per a



la promoció de la traducció al polonès del llibre *Senyoria*, de Jaume Cabré. Les activitats programades consten de dues parts. D'una banda, el viatge de dos periodistes a Barcelona entre els dies 6 de maig i 6 de juny de 2015 per a entrevistar-se amb l'autor i poder, així, publicar ressenyes i articles en els mitjans de comunicació de Polònia. D'altra banda, entre els dies 26 i 30 de juny de 2015 l'autor participarà en un festival de literatura de Polònia (Gdynia Literature Festival) durant el qual es farà la presentació de l'obra *Senyoria*. Finalment, està previst realitzar una campanya de màrqueting que consistirà en la inserció publicitària de 3 anuncis en premsa escrita especialitzada, en la producció de displays per a llibreries i díptics informatius de l'obra i en la realització d'anuncis per a ser emesos a la radio de Polònia.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament dels dos periodistes polonesos que vindran a Barcelona, així com dels honoraris d'un intèrpret; al finançament de les despeses derivades dels honoraris, el desplaçament i l'allotjament de la traductora Anna Sawicka que fa de traductora durant el Gdynia Literature Festival; al finançament de les despeses derivades de la producció dels anuncis per a ser emesos a la ràdio i als honoraris de l'empresa de comunicació externa contractada per a organitzar tota la campanya, així com a una part del material gràfic que es realitzarà (displays, díptics i anuncis premsa escrita).

L0124 U10 N-PRO 74/15-1

Sol·licitant: The Massachusetts Review Inc..

Dates: de l'1 al 31 de març de 2015

Activitat: traducció a l'anglès del relat *Un de Begur*, de Josep Pla per a la seva publicació en el número de la revista The Massachusetts Review corresponent a la primavera 2015.

Import sol·licitat: 1.083,00 €

Import subvencionable: 1.083,00 €

Puntuació proposada: 45

Import proposat: 975,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per The Massachusetts Review Inc. Per a la traducció a l'anglès del relat *Un de Begur*, de Josep Pla per a la seva publicació en el número de la revista The Massachusetts Review corresponent a la primavera 2015. La comissió valora especialment l'interès de la proposta i la capacitat de difusió de la revista que es distribuirà als Estats Units.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades de la traducció del text i a les despeses corresponents als drets de traducció del relat.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.

L0124 U10 N-PRO 80/15-1

Sol·licitant: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: 21 de maig de 2015

Activitat: col·loqui entre traductors de literatura catalana al neerlandès amb el títol *Clàssics contemporanis*



Import sol·licitat: 930,00 €

Import subvencionable: 850,00 €

Puntuació proposada: 40

Import proposat: 850,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers per a dur a terme un col·loqui entre traductors de literatura catalana al neerlandès amb el títol Clàssics contemporanis a l'Institut Cervantes d'Utrecht. L'activitat compta amb la participació dels traductors Pieter Lamberts (traductor de Jaume Cabré, Maite Carranza, Pius Alibek, entre d'altres) i de Frans Oosterholt (traductor de Josep Maria de Sagarra, Mercè Rodoreda, Narcís Oller i Miquel de Palol). La professora de la Universitat d'Amsterdam, Anna Escofet, actua com a moderadora.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris dels dos traductors i la moderadora, les despeses del desplaçament i allotjament de Frans Oosterholt i una part de les despeses derivades del material gràfic.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport. (cal que aquesta documentació sigui en anglès)

L0124 U10 N-PRO 142/15-1

Sol·licitant: Literaturbrücke Berlin e.V.

Dates: del 19 al 27 de juny de 2015

Activitat: participació de l'autor Eduard Escoffet en el Festival de poesia de Berlín

Import sol·licitat: 2.700,00 €

Import subvencionable: 2.700,00 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 1.944,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada pel Literaturbrücke Berlin e.V. per a la participació de l'autor Eduard Escoffet en el Festival de poesia de Berlín. L'entitat organitza aquest festival internacional de poesia, un dels principals d'Alemanya. Enguany, el festival convida a participar el poeta Eduard Escoffet que durà a terme una actuació acompanyat de músics entre els dies 19 i 27 de juny de 2015.

La comissió proposa destinar la subvenció a les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament d'Eduard Escoffet, honoraris del traductor dels poemes de l'autor l'alemany i part de les despeses derivades del material gràfic de la promoció d'aquesta activitat.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:



- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport. (cal que aquesta documentació sigui en anglès)